

## GALATJIYALILI DHÄRUK DJUY'YUNARA BOLWUNJU

<sup>1</sup> Yo, dhuwalanydja djorra' ñarrakuñu Bolwuñu, ñunhi ñarra bo'puyñu yolñu, yurru yaka ñarranha ñula yolthu yolñuyunydydja djuy'yurruna dhiyakuyi dhäwu'wu lakaranharawu; ñayipi Djesuyu ñarraku dhuwalayi djämanydja wekañala, Djesu-Christthu ñayipi, ga Godthu Bäpayu, ñuriñi ñunhi ñayi walñakuñala ñanya Garraynha beñuru gangathinyamirriyañala rakunyñuru. <sup>2</sup> Ga ñarrapi ga wiripu-gulku'yu Garraywalañumirriyu walalay ñunhi yolñu'-yulñuyu ñunhi walala dhiyalanumi ñarrakala, ñanapurru yukurra djuy'yundydja märr-ñamathinyara nhumalañgu Godkalanumirriwu yolñu'-yulñuwu, ñunhi nhuma yukurra nhina ñurruk ga ñurruk dhiyali Galatjiyanydja wäñanura makarrñura.

<sup>3</sup> Ñarra ñäñ'thun yukurra bukumirriyama nhumalañgu yulñunydydja, märr yurru Godthu Bäpayu ga Garrayyu Djesu-Christthu gäma yukurra nhumalanha galkikuma yana nhanukalay ñayi märr-ñamathinyarayyu, märr yurru nhumanydydja nhina yukurra ñayañu-yal'yunara wañgany-manapanmirri Djesu-Christkala, <sup>4</sup> ñurrikala ñunhi ñayi walña-wekanhamina ñanyapinya ñayi, bala rakunydhinana ñayi

ñilimurrungalanydja dharapulñura. Yo, ñuliwitjan nhanukalanjukurrundydja Djesuwala mangu'-wandinyarayu ñayi dhawatmarañala gāñala ñilimurrunha yätñurundydja romñuru, mǎrr yurru ñilimurrunhanydja yaka muka garrpin munatha'wuyyundydja nhāyu malañuyu romdhu. Yo, Djesundydja rakunydhina bitjarrayi ñunhi, liñgu ñayi dhukarr ñunhiyi ñupara marrtjina bala ñunhi ñilimurrungalay Bāpayu Godthu nherrara dhukarr nhanñu. <sup>5</sup> Go ñilimurru wokthunna nhanñu Godku, bitjanna liñguna yurru. Yo yo-o-o.

*Wañganyha yana dhuwala yuwalktja wal'ñu dhāwu'*

<sup>6</sup> Yo, ñāmanydja ñarra ñirryun nhumalanha. Wađutja yana nhuma yukurra ganandja Godnha, ñunhi ñayi wāthurruna nhumalañgu, bitjarra ñayi nhumalanha nhanñuwayliliyañalana, ñunhi nhuma mǎrrañala ñunhiyi dhāwu' Djesu-Christnha. Djesu-Christtja ñunhi wirrki yana mel-wuyurrunanydja nhumalañgu, yurru nhumanydja bilyurruna warray gatjpal'yurruna nhanukala, bala mǎrrañala wiripu warray dhāwuny'tja, yanapi ñunhiyinydja yuwalknha wal'ñu dhāwu'. <sup>7</sup> Yurru bāyñu warray, yakana wiripundydja ñamakuli yukurra dhāwu' ñorra. Yurru wiripu-gulku'yundydja yolñuyu walalay nhumalanha yukurra mayali'-wilkthun, lakarama wiripuyamana ñayi yukurra dhāwuny'tja, liñgu ñayi duktuk djambiwu wiripukunharawu dhāwu'wu

Garraywalaṅuwuywunyɗja. <sup>8</sup> Yurru waṅganyha yana ṅunhi yuwalktja dhāwu' yukurra dhārranyɗja, ṅunhina lingu ṅunhi ṅanapurru lakaraṅala nhumalangu ṅāthili. ṅuli ṅayi yurru ṅula yolthu wiripuyamanyɗja lakarama, ga dhāwu'nha ṅunhi bilmaramanyɗja, Godthunyɗja yurru ṅunhinhayi yolṅunha dhā-dir'yunna wirrkina. ṅunhi bini ṅanapurru, ga ṅuruṅu ṅunhi djiwarr'wuyyu yolṅuyu walalay lakaranha wiripukunhanyɗja dhāwu', Godthunyɗja bini ṅanapurrunhanyɗja djuy'yunana dhā-dir'yunaramirrililina ṅunhana wāṅalili gupaḍalkunhana. <sup>9</sup> Yo, lingu muka ṅanapurru lakaraṅalanyɗja nhumalangu ṅāthilinyɗja dhuwalayinyɗja, ga biyapul ṅarra yurru lakarama dhuwala yulṅunyɗja, bitjan gam': ṅunhi yurru yolṅuyu ṅula yolthu lakarama wiripunyɗja dhāwu', ganaṅ'thunaryɗja ṅulaṅurunyɗja dhāwu'ṅuru ṅunhi nhuma ṅāthili mārraṅala, Godthunyɗja yurru ṅanya dhā-dir'yunna gupaḍalkumana. Dhiyakuyina ṅarranyɗja ḍuktuk.

<sup>10</sup> Wiripu-gulku'yunyɗja ṅuli yolṅuyu walalay yātj-lakarama waṅa ṅarranha bitjan gam', “ṅunhanyɗja yukurra yana latju'kumana dhāruk waṅa, mārr yurru yolṅu walala nhanṅu wokthun.” Bitjan walala ṅuli yukurra wiripunyɗja waṅa ṅarranha. Nhā dhuwalayinyɗja?... yuwalk? Linguna nhuma ṅākula ṅarrakuṅu ṅunhiyi dhāruk. Yaka ṅarranyɗja ḍuktuk yolṅu'-yulṅunyɗja yurru ṅarraku wokthun; waṅganygu ṅarranyɗja

duktuk, ṅayipi yurru God ṅarrakunyɗja wokthun. Nunhi ṅarra bini waṅanha dhäwu' lakaranha yolṅu'-yulṅuwuṅunyɗja wokthunarawuy märranharawu yana, ṅarranyɗja bini ṅunhi yakana yuwalk djämamirri Christku.

*Bolnhanyɗja ṅayipi Djesu-Christthu djarr'yurruna bala nherrarana dhiyakuyi djämawunyɗja*

<sup>11</sup> Näka walala, gutha walala ṅarraku. ṅarra yurru lakaramana nhumalaṅgu dhunupana dhäruk. Dhuwalanyɗja dhäwu' ṅarra yukurra lakarama yaka ṅula yolkuṅu yolṅuwuṅunyɗja. <sup>12</sup> Yaka ṅarra märraṅala ṅula yolkuṅu yolṅuwuṅu dhuwalayi dhäwu', ga yakana ṅarranha ṅula yolthi yolṅuyu marṅgi wekaṅalanyɗja dhiyakuyi; ṅayipi yana Djesu-Christthu ṅarrakala maṅ'maraṅalanyɗja dhuwalayi dhäwuny'tja.

<sup>13</sup> Nhuma näkula muka ṅarranha, nhaltjana ṅarra ṅuli näthilinyɗja nhinanha, ṅunhi ṅarra ṅuli nhinanhanyɗja yukurranha romṅuranyɗja ṅurikala Djuwskala yolṅu'-yulṅuwala. Näthilinyɗja ṅarra ṅuli ṅuyulkthinya Garraywalaṅumirriwunyɗja yolṅu'-yulṅuwu; wirrki yana ṅarra ṅuli bunhanyɗja ṅayaṅu-yätjkunhanyɗja ṅunhinhanyɗja walalanha yolṅu'-yulṅunha ṅunhi walala ṅuli märr-yuwalkthirri Djesunha. ṅarranyɗja duktukthina ṅurikiyi dhäwu'wunyɗja daḍawmaranharawuna, warrpam'thunarawu buwayakkunharawuna. <sup>14</sup> ṅarranyɗja ṅuli

ŋunhi nhinanhandyja yukurranha bitjanana,  
 bitjan dharrpalnha yolŋu ŋarra ŋunhiliyinydja  
 romŋura. Ŋarra ŋuli ŋunhi romnhandydja  
 ŋayathanha baṭ bitjana yana, liŋgu wirrkina  
 yana ŋarra ŋuli mǎrr-ŋal'yunandydja ŋurikiyi  
 romgunydja, ŋunhi ŋanapurruŋgala mǎri'muyu  
 walalay wekaŋala goŋlili ŋanapurruŋgalana  
 nherrara. <sup>15</sup> Yurru Godtja ŋarraku wirrki  
 yana mel-wuyurruna, bala ŋayi ŋarranha  
 djarr'yurruna, bala ganaŋ'maraŋalana  
 nherraranydja nhanŋuwayliliyaŋalana,  
 yurruna ŋarra dhawal-wuyaŋina, bala  
 ŋayi wǎthurruna ŋarraku djǎmawuna  
 nhanukalaŋuwu. <sup>16</sup> Ŋayi maŋ'thunmaraŋala  
 nhanŋuway ŋayi Gǎthu'mirriŋunhandyja  
 ŋarrakalana, mǎrr yurru ŋarra lakarama  
 dhuwalayi laṭjuny'tja dhǎwu' Djesuwalaŋuwuy  
 ŋuruku mulku'-mulkuruwu yolŋu'-yulŋuwu.

Ga ŋulinurundydja dhǎŋuru ŋunhi ŋayi  
 ŋarrakala maŋ'maranhamina, yaka ŋarra  
 ŋǎŋ'thurruna ŋula yolnha yolŋunha  
 marŋgikunharawundydja ŋarrakuway.  
<sup>17</sup> Yaka ŋarra marrtjina bala Djurutjalamlili,  
 ga dhǎ-wirrkayurruna ŋarra ŋunhala  
 wiripu-gulku'nha Garraywalaŋumirrinha  
 bo'puyŋunha walalanha, bǎyŋu yana. Yo,  
 Djesuyundydja djuy'yurruna walalanha muka  
 ŋǎthilinydja, ga yurruna ŋayi ŋarranhandyja  
 djuy'yurruna dhǎwu'wu lakaranharawu. Yurru  
 yaka ŋarra marrtjinandydja dhunupandydja  
 bala Djurutjalamlilinydja; dhunupa yana  
 ŋarra marrtjinandydja bala wiranlilina  
 wǎŋalilinydja Raypiyalili yǎkulili, ga dhǎŋuru

ñulinuruyinydja ñarra marrtjina balayi roñiyina Damatjkaliliyi. <sup>18</sup> Yo, nhinananydja ñarra ñunhiliyi wāñañuranydja lurrkun' dhuñgarranydja, yurruna ñarra marrtjina bala Djurutjalamlilinydja, withiyara ñanya Betanhanydja. Ñunhilinydja ñarra nhinana mār-rurriri Betawalanydja wāñañura, mār-lurrkun' yana walu. <sup>19</sup> Yaka ñarra nhāñala wiripu-gulku'nhanydja bo'puyñunha ñunhalayi, yana mañdanhawuy Betanha ga Djayimnha ñunhi ñayi gutha'mirriñu nhanñu Djesuwu.

<sup>20</sup> Godtja marñgi ñarraku, ñarra yukurra wukirrinydja dhuwalayi yuwalk yana, yaka bothirrinnydja. <sup>21</sup> Ñunhi ñarra gonha'yurrunanydja ñunhi Betawu wāñanydja, bala ñarra marrtjina barrkulilina wāñalili Djiriyalilina, ga ñulinuruyinydja ñarra marrtjina bala Djilitjiyalilina. <sup>22</sup> Yo, ñulinyaramirriyundyjaji Garraywalañumirri walala ñurikiy Djudiyawuynydja ñarakawuy walala yaka ñarraku marñgi, yaka walala ñarranha nhāñala buku, <sup>23</sup> yana walala ñunhi ñāmanydja dhāwu' ñarranha, balanyara gam', "Way, ñunhanydja ñunhi yolñu, ñunhi ñayi ñuli yukurranha ñayañu-yātjkunha bunha ñilimurrunha Garraywalañumirrinha yolñu'-yulñunha, ñunhanydja ñayi yukurra dhāwu'na lakarama Djesuwalañuwuyña. Ñāthilinydja ñunhanydja ñayi ñuli ñurunuyi duktukthinya buwayakkunharawu nhanñu yākuwunydydja, ga ñunhanydja ñayi yukurra lakaramana ñanya Djesunha yāku wiripu-

gulku'walana walalaŋgala yolŋu-yulŋuwala, mǎrr yurru walalana nhanukala mǎrr-yuwalkthirri.” Bitjarra walala yukurrana lakaranhaminanydja ŋarranha. <sup>24</sup> Bala walala yukurrana wokthurrunana Godku, liŋgu ŋayi ŋarranha bilmaranala yuṭakuŋala ga yolŋukuŋalana.

## 2

*Nuriŋi wiripu-gulku'yuny dja bo'puyŋuyu dharanarana yanana Bolnha*

<sup>1</sup> Yo, mǎrr-gulku' dhuŋgarra djułkthurrunanydja 14-dhinanydja, bala ŋarra dhǎŋuru ŋulinuruny dja marrtjina balayi Djurutjalamlili roŋiyina. Ŋanapurru marrtjinanydja Bǎnapatj ga ŋarrapi, ga wiripuny dja ŋarra garr'yurrunayi Dǎtitjnhanydja, ŋayinydja malthurrunayi ŋarraku. <sup>2</sup> Yo, Godthu yana ŋayipi lakaraŋalanydja ŋarraku, bala ŋarra marrtjinana balayi Djurutjalamlili, ga ŋunhalayi Djurutjalamdja ŋunhinydja Garraywu bo'puyŋu walala marrtjina luŋ'thurruna waŋgany-manapanmina, ga ŋarranydja ŋunhili walalaŋgala, bala ŋarranydja lakaraŋalana ŋuripa walalambala dhǎwu'na, ŋunhiyina liŋgu ŋunhi ŋarra yukurrana lakaranha ŋuli ŋurupa mulku'-mulkuwuwa yolŋu'-yulŋuwa. Yo, lakaraŋalanydja ŋarra yukurrana warraŋulkuŋala yana ŋurikiyi walalaŋgu bukmak nhǎ malanha ŋunhi ŋarra yukurrana djǎma Godku ŋǎthili, ga nhǎ ŋarra yukurra

dhiyaŋu-wala djäma mukthun yana, märr yurru yaka walalanydja gyaŋirri ŋarranha djarrpi'kuma, bala waŋa yätj lakaramana ŋarranhanydja.

<sup>3</sup> Ga ŋarraku ŋunhi bämarramirri Dätitjtja yäku, ŋayinydja dhuwalayinydja mulkuru yolŋu, Gurik bāpurru, yaka ŋayi Djuw yolŋu, ga walala ŋuriŋi ŋurru'-ŋurruŋuyu yolŋu'-yulŋuyu yaka waŋana bitjarra, “Way, dhiyaŋu Dätitjthuny dja yukurra yurru dälkuma rom ŋunhi Djuwskuny dja, ŋayi yurru mitthunmirri, mim'pumirriyirri bitjan yana liŋgu bitjan ŋanapurru Djuws dhuwala yolŋu'-yulŋu.” Yakana walala bitjarrayinydja waŋana gur'yurrunanydja ŋanya yukurrana. <sup>4</sup> Yurru wiripu-gulkuny'tja yolŋu walala marrtjina, bala waŋganymanapanminana ŋurikalayyina walalaŋgala Garraywalaŋumirriwalana yolŋu'-yulŋuwala, ŋunhi walala yukurrana lakaranharamina be märr-yuwalkthinyaramirri walala yolŋu'-yulŋu, ga walalanydja duktukthina walala yurru mim'pumirriyama ŋanya Dätitjnha. Bala ŋarranydja walalanha daḍawmaranala warray, yaka walalaŋgu ŋunhi dhunupa walala yurru mim'pumirriyama ŋanya Dätitjnha, yanapi ŋayi Djuw yolŋu. Yo, ŋunhiyi yolŋu walala Djuw mala marrtjina yana maŋ'maranharawu ŋanapurruŋgalaŋuwu romgu, nhaltjan ŋanapurru yukurra nhina dhambay wal'ŋu nhanukala Garraywala, liŋgu ŋanapurruny dja dhuwala yaka garrpiŋara ŋula nhakuŋu romguŋu malaŋuwuŋu. Yurru yuwalknha



yana wirrkina walala duktukthinanydja nanapurrungunyidja, marr yurru nanapurru nayathama nunhiyi Djuwsku malañuwu rom baṭ bitjan, yanapi nunhiyina rom nanapurrungu buṅgawanydja. <sup>5</sup> Yurru yakana nanapurru mārraṅala walalaṅgu dhäruktja; nanapurru makiri'-dhal'yunmina nānharanurunyidja walalaṅgala, lingu nanapurru duktukthina, nanapurru yurru lakarama nhumalaṅgu waṅgany yana, nunhi lingu yuwalkṅu wal'ṅu dhāwu' Djesunha.

<sup>6</sup> Yo, nunhiyi Garraywalaṅumirrinidja walala yolṅu'-yulṅu, ṅurru'-ṅurruṅu nunhi, walalanydja ṅarrakala waṅana bitjarra, “Nhokununyidja nunhi marṅgi-wekanhara dhunupa ga yuwalk yana,” bitjarra walala yukurrana lakaraṅalanydja ṅarranhanydja. Yo, nunha Djurutjalambuyṅuyunyidja Garraywalaṅumirriyu yolṅuyu walalay lakarama ṅuli yukurra walalaṅguway ṅurru'-ṅurruṅunhanydja yolṅu'-yulṅunha walalanha “buṅgawamirri” bitjan, yurru ṅarranydja yukurra gyaṅirri bitjan warray, “Godthunyidja yukurra nhāma rrambaṅikuma yana bukmaknha ṅilimurrunha nhāmunha'nha Garraywalaṅumirrinha walalanha, yaka ṅayi ṅuli lakarama wiripuṅunha yolṅunha garrwar ṅayi, ga wiripunyidja nunha ṅoyṅura nhāṅiniṅ,” bitjan. Yo, yaka walala ṅuriṅiyi ṅurru'-ṅurruṅuyu yolṅu'-yulṅuyu lakaraṅala ṅula wiripu dhärük ṅarrakala, ṅarra yurru lakarama wiripuṅuwu yolṅu'-yulṅuwu, bāyṅu yana. <sup>7</sup> Lingu walala

ņuriņiyi walalay dharanara ņunhi ņayinydja Godthunydyja ņarranha djuy'yurruna mulku'-mulkuruwalanydja ņunhanydja, bitjarra yana liņgu bitjarra ņayi ņāthili djuy'yurruna Betanha lakaranharawu ņuruku Djuwsku yolņu'-yulņuwu. <sup>8</sup> Yo, yuwalk dhuwalayi yulņunydyja. Godthunydyja djarr'yurruna Betanha ņuruku Djuwskunydyja yolņu'-yulņuwu, ga bitjarrayi ņayi ņarranhanydja nherrarayi bo'puyņunhana ņuruku mulku'-mulkuruwuna.

<sup>9</sup> Yo, ņuriņiyi walalay ņurru'-ņurruņuyu yolņu'-yulņuyu, Djayimdhu ga Betayu ga Djondhu, walala dharanarana ņunhi ņayi Godthunydyja ņarranha nherrara dhiyakuyi djāmawu. Bala walala goņ-yalk-yalkthurrunana Bānapatjnya ga ņarranha, bala djuy'yurrunana ņinyalanha. Ga bitjarrana walala ņunhi waņananydyja, “Rrambaņi yana ņilimurru yurru djāma Godkunydyja, nhe ga ņanapurru. Nhumanydyja maņda yurru dhāwu' lakarama ņuripa mulku'-mulkuruwa yolņu'-yulņuwa, ga ņanapurrunydyja yurru lakarama dhāwu' ņurupa Djuwwa yolņu'-yulņuwa.”

<sup>10</sup> Yo, waņananydyja walala ņuriņi walalay bitjarra, “Guyaņiya ņunhi ņurruwuyknhanydyja yolņunha” dhipala Djurutjalamlilydyja, ņunhi walala yukurra nhina dhuwala dhāpark ņula nhāmiriw,” bitjarra walala waņananydyja ņinyalanha. Ga ņarranydyja yuwalknya yana gyaņirrynydyja yukurra walalanha, ga bitjandhi liņgu ņarra ņuli djuy'yunna rrupiyanydyja walalaņgu, guņga'yundyja yukurra walalanha.

*Yaka gur'yurra Djan'tayalnhanydja yolŋunha walalanha nhinanharawu Djuwskalanjuwuny dja romgu*

<sup>11</sup> Dhänuru ŋulinuruny dja ŋarra yukurrana nhinana ŋunhala Yandiyuk wäŋaŋura, bala ŋayiny dja Beta marrtjina ŋunhiwalayi wäŋalili; ŋilinyuna maŋda rrambaŋina yukurrana marŋgikuŋala yolŋu'-yulŋunha ŋunhiliyiny dja, bala ŋarrany dja ŋanya waŋana raypirri'yurrunana Betanha, lingu djarrpi'na yana ŋayi yukurrana guyaŋina, yakana dhunupa. <sup>12</sup> Yo, ŋunhi ŋayi ŋäthiliny dja Beta marrtjina ŋunhimalayi wäŋalili, ŋayi ŋuli ŋathany dja lukanha yukurranha manapana ŋurikala mulku'-mulkuruwalany dja yolŋu'-yulŋuwala Garraywalaŋumirriwalany dja walalaŋgala, yana lingu-u-u ga wiripu-gulku' bunana Djuws mittji ŋunhiliyi ŋulaŋuru Djurutjalamŋuru. Ŋunhiyiny dja yolŋu'-yulŋu ŋulaŋuruna Djayimgalana mittjiniuru, yurru lakaranha walala ŋuli ŋuriŋiyiny dja walalay, walala yurru mulku'-mulkuruny dja ŋunhi märr-yuwalkthinyaramirrinny dja mitthunmirri ŋäthiliny dja. Ga ŋunhi walala bunanany dja ŋunhi Djuws mittji, ŋayiny dja Betany dja ganaŋ'maranhaminana ŋanyapinyay ŋayi ŋurikalayi mulku'-mulkuruwalany dja; yakana ŋayi biyapulny dja walalaŋgala lukanha ŋatha ga galkithina, lingu ŋayi rom-woranana ŋurikiyina Djuwskuna yolŋu'-yulŋuwu, barrarinana manapara. <sup>13</sup> Ga ŋunhi wiripu-gulku' Djuw Garraywalaŋumirri yolŋu'-yulŋu, walalany dja malthurrunana Betawu, bala walala

gonha'yurrunana bala barrkuwatjthinana  
 ŋurikalayi mulku'-mulkuruwalanydja  
 yolŋu'-yulŋuwala Garraywalaŋumirriwala  
 walalaŋgala, ga ŋayi Bānapatjtja malthurrunayi  
 walalaŋgalaŋuwu romgu, yakana ŋayi  
 biyapulnydja nhinana galki ŋurikala yolŋu'-  
 yulŋuwala mulku'-mulkuruwalanydja. Yo,  
 marŋgi warray walala ŋunhi nhāyinyara  
 yuwalk rom, yurru walala yukurrana rom-  
 wiyaŋiyina ŋunhi yulŋuny dja. <sup>14</sup> Ŋarra  
 nhājalanydja walalanha ŋunhi walala  
 yukurrana gyaŋina djarrpi'kuŋala bitjarrayina,  
 yanapi ŋunhiyi mulkuruny dja yolŋu walala  
 yurru nhina yukurra ŋuriŋiyi Djuwskalana  
 romdhu. Bala ŋarra raypirri'yurruna waŋanana  
 ŋanya Betanhanydja, ga walalanydja ŋunhi  
 wiripu-gulku'yuny dja bukmakthu ŋākulana  
 ŋarranha, ŋunhi ŋarra waŋana nhanukala  
 Betawala bitjarra, “Nhenydja dhuwala Djuw  
 yolŋu, yurru nhe nhinanydja yukurra dhuwala  
 bitjanna bitjan mulkuru yolŋu, lingu yaka nhepi  
 yukurra ŋayathama nhā malanha bukmaktja  
 ŋunhi yukurra Djuwskala romdhu lakarama.  
 Nhenydja yukurra waŋa djarrpi'kumana yana,  
 ŋunhi nhe ŋuli lakarama ŋuruku mulku'-  
 mulkuruwu yolŋu'-yulŋuwu bitjan, ‘Nhuma  
 yurru ŋayathama baŋ bitjan dhuwalayi Djuwsku  
 romnha.’ Yaka biyakayiny dja gur'yurrany dja  
 walalanha.” Bitjarrana ŋarra yukurrana  
 lakaraŋala Betawalanydja, ŋarrtjurrunana  
 ŋarra ŋanya.

*Märrma' yana maŋda Djuw ga Djan'tayal*

*yulḡunyɗja walḡathinanyɗja ḡurini liḡu mǎrr-  
yuwalkthinyarayu Djesuwala*

<sup>15</sup> Yo, wiripunyɗja ḡuli Djuwsthu bǎpurru'yu yǎtj-lakarama nhumalanha mulku'-mulkurunhanyɗja yolḡu'-yulḡunha, liḡu yaka nhuma marḡi Godku ḡǎthilinyɗja. Yurru ḡanapurrunyɗja dhuwala Djuw yolḡu walala ḡunhi ḡanapurru dhuwala beḡuru yarraḡaḡuru mǎri'muwala Djuwskala, <sup>16</sup> yaka ḡanapurrunyɗja ḡayaḡu-dhunupayina ga waḡgany-manapanmina Godkala ḡuliwitjarranyɗja ḡunhi ḡanapurru ḡuli yukurranha ḡayathanha rom ḡunhi Mawtjitkḡuḡu, liḡu ḡanapurrunyɗja ḡayaḡu-dhunupayinana ḡuliyina liḡu mǎrr-yuwalkthinyarakurru Djesuwalana. Yo, ḡanapurrunyɗja mǎrr-nherraḡmina Djesu-Christkala, mǎrr yurru ḡanapurru nhina yukurra mǎrr-yunupana waḡgany-manapanmirri Godkala. Bǎy warray ḡunhi yolḡuyu yurru djǎma bukmak ḡunhiyi malanha rom ḡunhi ḡayi Godthu Mawtjitjkala wekaḡala, yakana ḡayi yurru yolḡunha ḡayaḡu-dhunupakuma ḡuriniyi romdhunyɗja, liḡu ḡuriniyɗja romdhu yukurra ḡayathama yakana ḡula ganydjarr baɗuwaduḡunarawu ḡurikiyi yǎtjkunyɗja malaḡuwu. <sup>17</sup> Ga ḡunhi ḡanapurru yurru waḡganyḡuranyɗja nhina yukurra Garraywalanyɗja, mǎrr yurru ḡanapurru ḡayaḡu-dhunupayirri gurruḡu'mirriyirri Godkalanyɗja, walalanyɗja mak yurru ḡuruḡu wiripu-gulku'yunyɗja Djuwsthu yolḡuyu walalay ḡanapurrunhanyɗja

yätj-lakaramana waŋa bitjanna, “Nunha Garraywalaŋumirrinydja yolŋu walala dhuwurr-yätjmirrina, balanyarana bitjan nunha mulku'-mulkuru nunhi yolŋu walala, lingu yakana walala yukurra ŋayathama nunhiyi ŋilimurrŋu Djuwsku rom malanha.” Bitjanna walala ŋuli gyaŋirri djarrpi'kumana, yanapi ŋayi Djesu-Christhuny dja ŋilimurrunha yukirri gäŋu yätjlilina gatjpal'maraŋu. Nunhiyinydja yakana dhunupa. Garraynydja yaka duktuk ŋilimurrŋu ŋilimurru yurru djäma nhä malanha yätj. <sup>18</sup> Näthilinydja ŋilimurru ŋuli gyaŋinya djarrpi'kunhana, yanapi ŋayi ŋilimurrunhanydja Godthu lakaranha ŋayaŋu-dhunupa bitjanana nunhi ŋilimurru ŋuli romnhanydja ŋayathaŋu. Yurru bäyŋu warray. Liŋuna ŋilimurru dadawyurrunana ŋulinuruny dja djarrpi'kunharanuruny dja gyaŋinyaŋuru. Nunhi ŋarra yurru roŋiyirri biyapulny dja nunhimalayi näthilinulilinydja romlili, nunhi yukurra yakana ŋorra ganydjarr ŋarraku rom-ŋamathinyarawu, nunhiyinydja bitjan ŋarra yukurra bakmarama romnha Godku yuwalkŋuna.

<sup>19-20</sup> Yakana ŋarra yurru buluny dja balayi roŋiyirri nunhimalayi näthilinulilinydja romlili, lingu nurininydja romdhu bitjarra bumarana ŋayi rakunygunaŋalana ŋarranha, bala ŋarra gonha'yurrunana nunhiyinydja rom gupadalkunaŋalana, bitjarra lingu bitjan ŋuli rakuny dhu yolŋuyu gonha'yun nunhiyi bukmak nhä malanha. Lingu ŋarrany dja nunhi bitjarra rakuny dhina rrambaŋi Djesuwala,

ņunhi ᅇayi rakunydhina ᅇunhili dharpaņura mälakmaranhawuyņura, märr yurru ᅇarra walņana nhina Godkuna yana. Yo, ᅇarranydja dhuwala ᅇarrapinydja balanyara bitjan rakuny ᅇunhi yolņu, yurru Djesu-Christtja ᅇayipi ᅇarrakalanydja yukurra nhina ᅇayaņuyura; walņana ᅇarranydja dhuwala nhina yukurra nhanukalana walņayu, lingu ᅇurinjina ᅇunhi ᅇarra yukurra märr-yuwalkthirrina ga märr-nherraņmirrina ᅇurikalana Gunhu'walaņuwalana Gäthu'mirriņuwala, ᅇurikalana ᅇunhi ᅇayi märr-ņamathina ᅇarraku, ga rakunydhina ᅇayi ᅇunhili dharpaņura mälakmaranharañura ᅇarraku walņakunharawu. <sup>21</sup> Yakana ᅇarranydja yurru ᅇula waņa lakarama, “Bäynha ᅇayi” bitjan, bala yarrkthunna gonha'yunna, nhä lakaramana nhanņunydydja märr-ņamathinyara. ᅇunhi bini romdhunydydja dälkunha yukurranha ganydjarr ᅇayaņu-dhunupakunharawunydydja, märr yurru ᅇilimurru nhina gurruțu'mirri waņganyņura Godkala, ᅇunhiyinydydja bini Djesu-Christku gulaņdja ᅇunhi waņdinya dhäparknha ga yänana.

### 3

#### *Romdhunydydja yurru yakana walņakuma ᅇula yolņunha*

<sup>1</sup> Nhä dhuwala nhuma Galatjiyawuynydydja yolņu walala?... mulkurr-dhumukmirri? Nhäkuna nhuma yukurra guyaņirri djarrpi'kumanydydja? Yolthu dhika

nhumalanha liyanydja bawa'yunmaranala marrŋgitjkalanydja girri'yu? Nāthilinydja ņunhinydja ņarrapinydja lakaraŋala nhu-malaŋgu yuwalkkuŋala yana warranulkuŋala marrtjina Garraynha Djesunhanydja, nhaltjarra ņayi rakunydhina ņunhi dharpaŋura mälakmaranharanura walŋakunharawu ņilimurrŋgu. <sup>2</sup> Narra yurru waŋa dhä-wirrka'yun nhumalanha waŋganygu yana dhärukkunydja. Nhaltjarra ņunhi ņayi Garrkułuktja Godkuny dja Birrimbirr gärrina nhokala ņayanulili?... ņuriŋiyi ņunhi nhe yukurrana djäma Djuwskala romdhu? Bāyŋu warray. Nhuma märraŋalanydja Godku Birrimbirr ņuriŋi lingu ņunhi nhe ņäkula ņunhiyi dhäwu' Djesu-Christkalanuwy, bala märr-yuwalkthinana. <sup>3</sup> Nhäna dhuwala nhuma yulŋuny dja?... bawa'mirrina walala?... mulkurr-dhumukmirrina? Lingu muka nhe ņunhi ņurru-yirr'yurrunanydja Garrkułukthuny dja ņuriŋinydja Godkalan ydja Birrimbirryu, ņunhi nhe ņayanu-dhunupayinanydja nhanukala yana ganydjarryu. Ga nhäkuna nhe yukurra gyaŋirri bitjandja?... yanapi nhe yurru marrtjina-wala ņamakurru' gäna wal'ŋu, nhokiyŋalanydja yana ganydjarryu, yana lingu ga dhawar'maramana nhe yurru nhepina?

<sup>4-5</sup> ņayi Godthuny dja wekaŋala nhanuway ņayi Birrimbirr Garrkułuktja nhokala ņayanulili liŋuna, bala djämana ņayi ņuli ņula nhä malanha ganydjarmirri nhokalanukurruny dja. Bay', bāyŋu yana ņiniya nhuma marŋgithina



ɲulinɲurundyja?... ɲunhi ɲayi malɲ'thurruna nhumalaŋgala? Bay' gonhana ɲayi ɲe?... gulkuruna dhuwala. Ma' guyaɲiya walala, bala marɲgithiyana. Dhiyalinydja nhumalaŋgala Godthundydja ɲuli djäma yukurra ganydjarr-dumurru nhä malanha ɲunhi nhuma ɲuli ɲäma ɲanya dhäruk, bala märr-yuwalkthirrina; yakana ɲayi yurru djäma Godthu bitjandhiyi ɲuliwitjan romgurrundydja ɲula nhäkurrundydja.

<sup>6</sup> Njäthilinydja benydja Yipurayimdhu märr-yuwalkthina Godnha, bala ɲayi Godthundydja ɲanya lakaraŋala ɲayaɲu-dhunupana ɲayi yolɲu. <sup>7</sup> Njäkanydja walala, bala marɲgithiyana. Walalanydja ɲuli Djuwstja yolɲu'-yulɲu walalanhawuy walala lakaranhamirri Yipurayimguna yumurrku' bitjanmirri, yurru ɲunhinydja yolɲu'-yulɲu ɲunhi walala ɲuli märr-yuwalkthirri yukurra Godnha, ɲunhiyina walala yuwalktja wal'ɲu Yipurayimgundydja yumurrku. <sup>8</sup> Godthundydja lakaraŋala be ɲjäthili yana ɲunhiyi mulku'-mulkurunhanydja yolɲu'-yulɲunha, bitjarra gam', "Godthu yurru ɲayaɲu-dhunupakuma ɲunha mulku'-mulkurunhanydja yolɲu'-yulɲunha; ɲunhi walala yurru märr-yuwalkthirri ɲanya Godnha, walalanydja yurru yolɲu walala nhanɲuwaynha, liɲgu ɲuriniyi walalaŋgalay märr-yuwalkthinyarayuna."

Be ɲjäthilinydja wal'ɲu Yipurayimdhu ɲäkula dhuwalayi ɲamakurru' dhäwu', liɲgu ɲayi Godthu lakaraŋala nhanukala bitjarra gam', "Njuliwitjandja nhokalaɲukurrundydja ɲarra yurru gonmirriyama gäma bukmaknha yana bäpurru'nhanydja," bitjarra. <sup>9</sup> Bala ɲayi

Yipurayimdhunyɗja mǎrr-yuwalkthinana dhäruktja ñunhiyi Godnha, bala ñayi Godthu goñmirriyañalana ñanya Yipurayimnhanyɗja, galkikuñalana gāñala. Ga ñunhi ñayi yurru ñula yolthu yolñuyu yuwalkkuma mǎrr-yuwalkthirri yukurra Godnha, bala ñanyana ñayi yurru Godthu bitjandhi liñgu goñmirriyamayi rrambañi yana Yipurayimnha.

<sup>10</sup> Ñanapurrungu Djuwskunyɗja rom malanha gulku' mirithirri, ga wiripu-gulku'yunyɗja Djuwsthuthu ñuli gyañirri yanapi Godthu yurru ñanya ñamakurru'-lakarama ñunhi ñayi yurru ñuriñiyi yolñuyu ñayathama ñunhinha malañunha romnha bukmaknha. Yurru bāyñu, liñgu yakana ñula yolthu yolñuyu yurru bukmak ñayathamanyɗja ga djāmanyɗja; wiripunyɗja ñayi ñuli romnha bakmarama ñula wañganynha, bala ñuriñiyinyɗja ñayi yurru Godthunyɗja ñanya yātj-lakaramana, bala djuy'yunna dhä-dir'yunaramirrilili wāñalili gupaɗalkumana. Liñgu djorra'yunyɗja ñunha yukurra lakarama bitjan warray, “Godthunyɗja yurru nhumalanha dhä-dir'yun gupaɗalkumana yanana, ñunhi nhe yurru yakanyɗja bitjan liñgu ñayathama rom malanha wañga'-wañgany ñunhi yukurra ñorra ñunha djorra'ñura.” <sup>11</sup> Yo, Godthunyɗja yaka yukurra yolñunha lakarama ñayañu-dhunupa ñuliwitjan romgurrunyɗja ñunhi, liñgu gulkuruna ñilimurru yurru ñunhiyi romnha ñayathamanyɗja. Liñgu bitjan yukurra dhuwala djorra'yunyɗja lakarama, “Ñunhi ñayi yurru yolñuyu yuwalkkuma mǎrr-yuwalkthirri, bala mǎrr-nherrañmirri

Godkalana, Godthunyɗja yurru ɗanya ɗunhiyi yolɗunha lakarama ɗayaɗu-dhunupana, ga ɗayaɗu-gurruɗu'mirrina, bala ɗunhiyinyɗja yurru yolɗu nhina walɗana.” <sup>12</sup> Lɗingu romɗja dhuwala wiripu warray, ganaɗ'thun yukurra ɗulaɗuru määrr-yuwalkthinyaraɗurunyɗja. Yo, dɗorra'yunyɗja yukurra lakarama bitjan, “Nunhiyina yurru yolɗu nhina yukurra walɗanyɗja, ɗunhi ɗayi yurru dɗama yukurra bukmakthunyɗja romdhu malaɗuyu, ga yakanyɗja daw'yun ɗula rom waɗgany.” Ga ɗunhiyinyɗjayi ganaɗ'thunna yukurra määrr-yuwalkthinyaraɗurunyɗja.

<sup>13</sup> Dhunupa muka nhanɗu Godkunyɗja ɗayi yurru waɗa lakarama ɗilimurrunhanyɗja yätj-lakarama, bala dɗuy'yunna rakunydhinyarawuna, lɗingu yaka ɗilimurru ɗayathanɗala ɗunhiyi rom nhanɗu bukmakɗala. Yurru Djesu-Christtja ɗayipinyɗja ɗal'yurrunana dharpaɗura mälakmaranharawuyɗurana, bala rakunydhinana, bitjarrana ɗayi ɗunhiyinyɗja, yana bini ɗayina yätj, lɗingu Godkalanyɗja Dɗorra'yu yukurra lakarama bitjan, “Nunhi yurru ɗula yol rakunydhirri dharpaɗuranyɗja yukurra dhaɗgama, ɗunhiyinyɗja bitjan Godthu ɗayipi yukurra ɗanya dhä-dir'yun, lɗingu ɗunhiyinyɗja yolɗu yätjɗha, yakana ɗamakurru.” Yurru ɗilimurrungala ɗunhi dharapulɗuranyɗja ɗayi Djesu rakunydhina; ɗilimurrungu yätj ɗunhiyinyɗja ɗayi yukurrana gäɗala bala ɗunha dharpalili mälakmaranharawuyɗilinyɗja, ga nhanukalaynyɗja maɗgu'-waɗɗinyarayɗu

ɲurinjinydja ɲayi ɲilimurrunha  
 dhawatmaranjaana dhä-dir'yunaranjrunydja  
 romɲuru. <sup>14</sup> Yo, ɲayi Djesunyɲja  
 bitjarrayi rakunydhinanyɲja, märr  
 yurru Godthunyɲja nhumalanha mulku'-  
 mulkurunhanyɲja goɲmirriyamana wal'ɲu  
 ɲuliwitjan nhanukalanjukurrunyɲja Djesu-  
 Christkalanjukurrunyɲja; nhumanyɲja yurru  
 nhanɲuwaynha yolɲu walala, bitjan yana lingu  
 bitjarra ɲayi dhawu'mirriyana Yipurayimgala  
 ɲäthili be wal'ɲu. Bala ɲayi yurru  
 Godthunyɲja wekamana nhanɲuwaynyɲja ɲayi  
 Garrkuluknhanyɲja Birrimbirrnha ɲurikinyɲja  
 yolɲuway ɲunhi ɲayi yukurra märr-yuwalkthirri  
 Djesunha, bitjan yana lingu bitjarra ɲayi  
 dhawu'mirriyana.

*Godkunyɲja dhawu' yurru yukurra dhärra  
bitjana linguna-wala yana*

<sup>15</sup> Gutha walala ɲarraku, ɲarra yurru  
 dhuwala lakaramanyɲja mali yana, bitjan  
 warraɲulkuma nhumalanɲu. ɲunhi ɲuli  
 yolɲuyu maɲdathu dhawu'-nherranminyara  
 maɲdakuway maɲda nherranmirri, nherranɲja  
 maɲda yurru ɲunhiyi dhawu' dälkumana  
 yanana, ga ɲunhiyi dhawuny'tja maɲdaku  
 yurru yukurra dhärrana yana. Yakana  
 yurru wanɲanyɲja yolɲu ganan'thun  
 ɲulinuruyi dhawu'ɲuru, ga yakana yurru  
 ɲula yolthu bukulili ɲal'marama biyapulnyɲja.  
<sup>16</sup> Ga ɲayipi yana Godthu dhawu'-  
 nherrara Yipurayimgalanyɲja bitjarrayɲja  
 gam', "ɲarra yurru gurruɲu'mirriyamana

bukmaknhana bāpurru'nhanydja ŋuliwitjan nhokalanjukurrundydja, liŋgu dhuwalayi dhawuny'tja ŋarra nherrara nhuŋu, ga ŋuriki yolŋuwu ŋunhi ŋayi yurru dhawal-wuyanirri dhipuŋuru yarraŋuru nhokala,” bitjarra ŋayi God waŋana ŋāthilinydja. Yo, ŋayi Godthu yaka waŋana lakaraŋala, “Dhawuny'tja dhuwalayi ŋuriki yolŋu'-yulŋuwu ŋunhi walala yurru yarraŋuru nhokala maŋ'thun,” yaka ŋayi ŋunhi bitjarrayi dhawu'-nherrara gulku'wundydja yolŋu'-yulŋuwu, liŋgu waŋanygu yana yolŋuwu ŋayi dhawu'-nherranydja ŋunhiyi, nhanŋuway yana Djesu-Christku.

<sup>17</sup> Yo, biyapul ŋarra yurru lakarama dhuwalayi yana waŋany yulŋundydja, mār yurru nhuma marŋgithirri yuwalkkuma. Nurruthaŋalanydja ŋunhinydja ŋāthilinydja Godthu dhawu'-nherrara Yipurayimgala, bala ŋayi waŋananydja bitjarrana, “Dhuwalanydja dhawu' yurru yukurra dhārrana yana, ga yuwalkkuma yana ŋarra yurru djāmanydja, ŋunhi ŋarra dhuwalayi dhawu'-nherrara.” Ga dhāŋuru ŋuliŋurundydja mirithirri gulku' dhuŋgarra djulkthurrana 4-wandurut ga 30, bala ŋayi Godthu wekaŋalana romdja Mawtjitkalana, yurru ŋuriŋinydja romdhu yakana ŋula wiripuyaŋalanydja bilmarāŋala ŋunhiyi dhawuny'tja, yakana ŋuriŋiyi romdhundydja ŋunhiyi dhawu' nha baɖuwaɖuyurrana ŋunhi Godthu ŋayipi nherrara ŋunhiyinydja ŋāthili. Godkundydja dhawu'-nherrara mukthun yana dhārra

yukurra djambimiriwnha nhämiriwnha.  
 18 Nunhi bini ñayi Godthu ñilimurrunha gurrutu'mirriyanhana ñuriñina nunhi ñilimurru ñayathama ñuli yukurra ñunhiyi rom, ñunhiyinydja mayali' yukurra lakarama, yakana ñayi goñmirriyanha bini ñulimurrunha galkikunhanydja ñuriñina linguna nunhi ñayi ñäthili dhawu'mirriyañala. Lingu Godthuny dja ñanya Yipurayimnha goñmirriyañala warray ñuliwitjarra yana lingu nhanukalayi ñayi dhawu'-nherranarakurru, yakana ñula romgurrundy dja.

19 Yo, ñäthiliny dja ñayi Godthu nherrara ñunhiyi dhawu', ñayi yurru ñilimurrunha märrama nhanñuwayliliyama, bala ñulinurundy dja dhänuru ñayi wekañala romnha, dharraykuñala yana ñilimurrunha, märr yurru ñilimurru yaka biyapul djäma yätjtja. Lingu Godtja wañana bitjarrana, “Dhuwalayiny dja rom yukurra yurru dhärrana yana, dharraykuma yukurra yurru ñarrakuway yolñu'-yulñunha, yana lingu-u-u ga ñunhiyi yolñu yurru Yipurayimgala yarratañuru mañ'thun, ñunhiyi nunhi nhanñu ñayi Godthu nherrara ñunhiyi dhawu'.” Yo, Godthu wekañala romdja nunhi Mawtjitjkala ñuliwitjarra djiwarr'wuywala yolñu'-yulñuwala, märr yurru ñayi Mawtjitjthundy dja lakaramana ñunhiyi romnha wiripu-gulku'walana yolñu'-yulñuwala. 20 Yurru dhawuny'tja ñunhiyi biyapulnha wal'ñu dharrpal, lingu ñayi Godthu wañanany dja ñunhiyi dhawuny'tja lakarañala ñayipina yana Yipurayingu, yakana ñayi

wekaṅalanydja ṅunhiyi dhawu' ṅula yolṅuwala wiripunuwalanydja.

*Nhaku ṅunhi ṅayi romdja wekaṅala Godthu?*

<sup>21</sup> Wiripuny dja ṅuli yolṅuyu walalay gyaṅjirri bitjan, yanapi Godku rom ṅunhi ṅayi wekaṅala Mawtjitjkala waṅganyṅura gali'ṅura ṅunhiyinydja, ga ṅunhi dhawuny'tja ṅayi Godthu dhawu'-nherrara ṅunhiyinydja wiripunura gali'ṅura. Nhä dhuwaliyinydja?... Yuwalk muka? Yääw, yaka warray. Rrambaṅi maṅda yana yukurra dhärra, liṅgu lakarama yukurra ṅuriṅiyi maṅdathu waṅganyguma yana. ṅunhi bini ṅayi ṅula romdhuny dja walṅakunha yolṅu'-yulṅunha, yolṅuny dja bini ṅunhi ṅayaṅu-dhunupayinyana ṅuriṅiyina romdhuna, bala ṅilimurru bini nhinanha gurruṅu'mirrina walala galkina Godkalana ṅuriṅiny dja ṅunhi romdhu ṅayathanharayu.

<sup>22</sup> Yurru Godkuny dja dhäruk yukurra waṅa bitjan, “Nhämunha' yolṅu walala yukurra nhina dhiyalami munatha'ṅurany dja, birrka'mirri yolṅu walala yukurra nhinany dja garrpiṅarana yätjkununa; bitjanna liṅguna walala yukurra gyaṅjirrin y dja ga djämany dja yätjnha yanana.” Dhiyakuyina märrwu ṅayi Godthu nherrara dhawuny'tja ṅunhiyi bitjarrayi, “ṅarra yurru walṅakuma bala gurruṅu'mirriyamana ṅunhinhandja yolṅu'-yulṅunha ṅunhi walala yurru märr-yuwalkthirri Djesu-Christnha.”

<sup>23</sup> ṅunhi ṅäthiliny dja, yurruna ṅilimurru ṅäkula Djesu-Christnha bala märr-yuwalkthinana nhanukala,

ɲulinyaramirriyundyjayi ɲilimurrundyja  
 yukurrana nhinana djäkanjura ɲurikala  
 romgala, yurru ɲuriɲinydja romdhundydja  
 ɲilimurrunha yukurrana bitjarra garrpirana,  
 yana lingu-u-u, bala ɲayi Godthu  
 warranulkuɲalana maɲ'maraɲalana  
 Djesu-Christnhana ɲilimurrungala, märr  
 yurru ɲilimurrundydja märr-yuwalkthirrina  
 nhanukala. <sup>24-25</sup> Näthilinydja ɲunhinydja romd-  
 hunydja ɲunhi yukurrana ɲilimurrungala  
 lakaranha marɲgikunha nhaltjanarawu nhi-  
 nanharawu ɲamathanharawu, ɲunhiyinydja  
 romdja balanyarana bitjan ɲayi djäkamirrina  
 ɲilimurrungu, yana lingu-u-u ga Djesu-  
 Christ marrtjina lili dhipala munatha'lili.  
 Ga dhiyaɲundydja-wala ɲunhi ɲali yurru  
 märr-yuwalkthirryndja Djesunha, bala  
 märr-nherraɲmirrina nhanukala, ɲali  
 yurru nhina yukurra wanganyɲura yana  
 Godkala; ɲuliwitjan märr-yuwalkthinyarayuna  
 ɲilimurrungalay, ɲali yurru nhina yukurra  
 gurruɲu'mirryndja Godkala, yakana  
 biyapulnydja ɲilimurru yurru nhina yukurra  
 ɲunhiliyi yana romgalanydja djäkanjura.

<sup>26</sup> Yo, dhiyaɲundydja-wala dhuwala  
 nhumanydja yumurrku' nhannuwaynha  
 Godkuna yana; ɲayi märraɲalanydja  
 nhumalanha nhannuwaylilyaɲalana  
 ɲuliwitjarrana ɲunhi nhe märr-yuwalkthina  
 märr-nherraɲmina nhanukala Djesu-Christkala.

<sup>27</sup> Yo, ɲunhiyinydja Godthu bitjarrana ɲayi  
 dhambay-manaparana wanganyguɲalana  
 nhumalanha ɲula nhämunha'nhandyja



Djesu-Christkalana, ŋuliyina ŋunhi nhuma liya-lupthurruna yäkuyu nhanukalana, ga ŋunhiyinydja bitjarra nhuma djambina, bala nherrara dhatthunmina Djesunhana, mähr yurru nhuma nhina yukurra ŋamakurru'na bitjan Garray ŋayipi. <sup>28</sup> Yo, dhiyaŋunydyawala ŋilimurru dhuwala nhämunha' ŋunhi Godku yumurrkuny'tja waŋganyinha yana ŋurruk; ŋanapurru Djuws ga nhuma mulku'-mulkuru yolŋu'-yulŋu waŋganyŋurana dhuwala ŋilimurru, rrambaŋina yana Godkala maŋutjinura, ga djämamirryndja yolŋu ga buŋgawanydja nhanŋu rrambaŋi maŋda yana, ga miyalk ga darramu rrambaŋi yana, yaka ganaŋ'thunara barrkuwatjthirri yukurra, liŋgu bukmak ŋilimurru nhämunha' mähr-yuwalkthinyaramirryndja waŋganyinha yana, dhambay Djesu-Christkalana. <sup>29</sup> Ga ŋunhi nhe ŋula yol yolŋu yuwalktja Garraywunydyawala yolŋu yana, ŋunhiyinydja nhe bitjan ŋulaŋuruna yarraŋanuru Yipurayimgalana, bala mähramana nhe yukurra yurru Godkuŋu nhä malanha ŋamakurruny'tja, ŋunhi nhä ŋayi Godthu dhawu'mirriyaŋala.

## 4

<sup>1</sup> Yo, biyapul ŋarra yurru lakaramayi yulŋunydyawala, mähr nhuma yurru marŋgithirri. Ŋunhi yurru wäŋa-waŋaŋu yolŋu rakunydhirri, bala nhanukala gäthu'mirriŋuyunydyawala yurru mährama bukmaknha ŋunhi nhä ŋayi yukurrana ŋayathaŋala, yurru yaka ŋayi yurru ŋayathama ŋunhiyi nhä malanha

nhanukalaynydja goŋlili ŋulinyaramirriyu  
 ŋunhi ŋayi ŋunhiyi gäthu'mirriŋu  
 yutjuwalany'tja yothuny'tja yana. <sup>2</sup> Lingu  
 yothu ŋunhiyi yurru ŋayipi nhina yukurra  
 wiripunuwala yolŋuwala djakanura, bala  
 yurru ŋunhiyi wänanydja nhanŋu ga ŋula  
 nhänydja ŋorra yukurra yurru ŋula yolkala  
 wiripunuwala muka goŋŋura, yana lingu-  
 u-u ga walu yurru ŋunhi buna ŋunhi ŋayi  
 bäpa'mirriŋuyu nhanukala lakaraŋala ŋunhiyi  
 walu. Bala ŋulinyaramirriyunayi ŋayi yurru  
 ŋuriŋi yothu'yunydydja ŋayathama nhanukalay  
 ŋayi goŋlili nhänydja malanha ŋunhi ŋayi  
 dhawu'mirriyaŋala nhanukala bäpa'mirriŋuyu.  
<sup>3</sup> Ga bitjanayi ŋuli ŋilimurrundydja nhinanha  
 yukurranha ŋäthilinydja, bitjana bitjan  
 ŋunhiyi yutjuwala yothu, lingu ŋilimurru  
 ŋuli nhinanhandydja yukurranha wiripunuwala  
 goŋŋura, lingu ŋunhinydja wiripu-gulku'  
 birrimbirr walala ŋuli ŋilimurrunŋu  
 buŋgawayinya yukurranha, ŋunhiyinydja  
 walala ŋunhi walala yukurra ŋayathama  
 dhuwala wäŋa munatha' walalaŋgalay  
 goŋdhu. <sup>4</sup> Nhinananydja ŋilimurru  
 yukurrana walalaŋgala goŋŋurandydja,  
 yana lingu-u-u, ga ŋunhiyinydja walu  
 bunanana, ŋunhi ŋayi Godthu nherrara  
 ŋathil'yurruna, bala ŋulinyaramirriyunayi  
 ŋayi Godthu djuy'yurruna nhanŋuwaynydja  
 ŋayi gäthu'mirriŋunha dhipalandydja  
 wänalili munatha'lilinydja. Yo, Godkundydja  
 Gäthu'mirriŋu dhawal-wuyaŋina yolŋu  
 yana ŋänḍi'mirriŋuwala yolŋuwala, ga

nhinan hanydja n̄ayi n̄uli yukurranha n̄uriniyi romdhuny dja Mawtjitj kala, yanapi n̄ayina garrpin̄ara n̄urikiniyi romgununy dja. <sup>5</sup> Yurru n̄ayina bitjarrayi nherran̄mina n̄anyapinyay n̄ayi n̄urikalayi romgalany dja, m̄arr yurru n̄ayi n̄ilimurrun hany dja dhawat̄maramana, lingu n̄ilimurru warray garrpin̄ara yuwalktja n̄urikiniyi romgunu. Nh̄aku warray n̄ayi n̄ilimurrunha dhawat̄maran̄alany dja? N̄ayi dhawat̄maran̄ala n̄ilimurrunha m̄arr yurru n̄ilimurruny dja nhina n̄han̄uwaynha yol̄u walala, ḡathu'mirrīnu walala n̄han̄una Godkuna.

<sup>6</sup> Yo, dhiyan̄uny dja-wala n̄ilimurru dhuwala n̄han̄uwaynha, Godkuna yana ḡathu'mirrīnu walala, bala n̄ayi Godthuny dja n̄unhi n̄hanukalaȳuny dja n̄ayi Ḡathu'mirrīnuwu Birrimbirr nherrara n̄unhana n̄ilimurrungalana n̄ayan̄ulili, ga n̄unha n̄ilimurrungala n̄ayan̄unurany dja n̄unhiyi Garrkūluk Birrimbirr yukurra wāja ȳaku-lakaramana Godnha, “Gunhu', B̄apa n̄arraku,” bitjanna yukurra. <sup>7</sup> Yakana n̄ali dhuwala biyapulny dja garrpin̄ara dj̄amamirri romguny dja n̄ula nh̄akuny dja malan̄uwu; n̄aliny dja dhuwala ḡathu'mirrīnuna yana walala Godku. Yuwalk dhuwala yana yul̄uny dja. Dhiyan̄uny dja-wala n̄ali Godkuna yana Ḡathu'mirrīnu walala n̄uliwitjanna Godkalana dj̄amakurru yana, bala n̄ayi yurru Godthuny dja n̄ilimurrungu yuwalk yana wekama nh̄a malanha n̄amakurru' n̄unhi n̄ayi dhawu'mirriyan̄ala n̄hanukalan̄uwuny dja ḡathu'mirrīnuwu walalan̄gu.

*Bolnydja warwuyurruna yukurrana n̄uriki walalaŋgu n̄unhi walala yukurrana roŋiyina balayi n̄äthiliŋulili romlili*

<sup>8</sup> N̄äthilinydja n̄unhinydja ya', nhuma yaka muka marŋgi Godku, dhuŋa muka, bala nhuma nhinananydja bitjarrana yukurrana bitjan djämamirri walala n̄uriki birrimbirrwuna malaŋuwu, n̄unhi walala yaka yuwalk wal'ŋu waŋarr. <sup>9</sup> Ga dhiyaŋunydydja-wala nhuma marŋgina liŋguna Godku. Yurru yuwalktja bini ŋarra waŋanha lakaranha bitjana, "Dhiyaŋunydydja-wala nhuma nhanŋuway Godkuna gurruŋu'mirri." Yuwalk dhuwalayi yulŋunydydja, ga nhäku warray nhuma yukurra balayi bilyun roŋiyirri dhudi-yarrkthundja n̄urikiyinydja märr-ŋal'yunarawu ŋula nhäkunydydja waŋarrwu malaŋuwu birrimbirrwunydydja? Nhäku nhuma duktuŋtja?... walala yurru buŋgawayirri biyapul nhumalaŋgu? Liŋgu walalanydydja dhuwalayinydydja walala ganydjarrmiriw warray, yakana walala yukurra ŋayathama ŋula nhä ŋamakurruny'tja nhumalaŋgu wekanharawu.

<sup>10</sup> Bitjanna liŋgu walu-ŋupanna nhumanydydja ŋuli marrtji n̄unhimalayi buŋgullili warray, ga bitjanna liŋguna ŋalindi-ŋupanna ga dhuŋgarra-ŋupanna djämanydydja nhuma ŋuli n̄unhiyi malanha n̄äthiliŋuwuynydydja rom.

<sup>11</sup> Nhäku warray? Wirrkina ŋarra yukurra dhuwala warwuyundydja yana nhumalaŋgu. Mak ŋarra ŋuli yänana lakaranha nhumalaŋgu Godkunydydja dhäruk n̄unhi, gulkuruna.

<sup>12</sup> Buku-djulŋimirri gutha walala,

gonha'yurrana nunhiyi nãthilinyudja rom, bitjarra narra gonha'yurrana nunhiyi Djuwskunyudja rom. Yakana biyapul yurru nunhiyi romdja narra buŋgawayirri; narra yurru nhanuwaynha wanŋanyguna Garraywuna yana. Yaka narra dhuwala madakarritjthinanyudja nhumalaŋgu. Yaka nhuma djãma nula nhã yãtjkuŋala narra nãthilinyudja. <sup>13</sup> Nhuma gyanirri muka yukurra nunhinyudja nunhi narra nuli lakaranha nhumalaŋgu nurruthanha yuwalknu wal'nu dhãwu', liŋgu narra nunhi rumbal rirrikthurrana yukurrana ga yalŋgithina. <sup>14</sup> wirrkina yanana nhuma warwuyurrunanyudja narra, yurru yakana nhuma nula lakaranha narra nhãŋiniŋ'-lakaranhanyudja, ga yakana nhuma nuli nuyulkthinya ga diltjinyudja-wekanha narra. Nhuma nuli gumurr-ŋamathinyana narra yulnunyudja yanana, bitjanana bitjan narra djiwarr'wuynga nunhina yolnu, Godkuŋuna nunhi dju'yunara. Yo, nãthilinyudja nhuma narra yukurrana gumurr-ŋamathina, bitjana nhuma nunhinyudja bitjan nhuma nuli gumurr-ŋamathirri mãrrama Djesu-Christna nanyapinyay yana, <sup>15</sup> ga nãnhanyudja nhuma nuli dhãruktja dhika galŋa-djulŋithinya wal'nu yana. Ga wanhakana dhika nunhiyi yulnunyudja?... winya'yurrunana dhikana? Nunhi bini narra maŋutji nula yãtjthinya, nhumanyudja bini nunhi nhumalaŋguway nhuma maŋutji dulnurr'yunminyana, ga wekanha narra nhumalaŋguway nhe

manutji, lingu nhuma märr-ŋamathina wirrki yana ŋarraku ŋäthilinydja. <sup>16</sup> Ga nhäkuna nhuma yukurra dhiyaŋunydydja-wala yaka duktukthirri ŋarrakunydydja? Mak nhuma ŋoy-dhärri yukurra ŋarraku ŋiniya, lingu lakarama ŋarra ŋuli nhumalaŋgu yuwalkŋu wal'ŋu yana. Nhäku warray nhuma yaka duktuk ŋurikiyi yuwalkkunydydja dhärukku?

<sup>17</sup> Ŋunhiyinydydja bothinyaramirrydydja yolŋu walala ŋuli yukurra lunduyirri yäna warray nhumalaŋgu, yurru yaka walala ŋunhi yuwalktja duktuk gunga'yunarawunydydja nhumalaŋgu; yana walala duktuktja ŋunhi ganaŋ'maranharawu yarrkmaranharawu nhumalaŋgu ŋarrakala, märr yurru nhuma walalaŋguna märr-ŋamathirri, bala mäkirri'-witjun walalaŋguna dhärukku. <sup>18</sup> Yo, manymak warray ŋunhi nhumalaŋgu märr-ŋamathinyarawu wiripu-gulku'wunydydja; nhuma yurru yuwalktja duktukthiya bukmakku yana gunga'yunarawunydydja. Yaka ŋarra djäl nhumalaŋgu nhuma yurru ŋarrakuwaynydydja waŋganygunydydja märr-ŋamathirri yukurra, ŋarra djäl nhumalaŋgu nhuma yurru bitjan liŋgu märr-ŋamathirri yuwalkkuma wiripu-gulku'wunydydja.

<sup>19</sup> Marrkapmirri walala, nhumanydydja dhuwala bitjan yumurrku'na walala ŋarraku. Ŋarranydydja yukurra dhuwala rirrikthunna ŋayaŋu-ŋupanarayunydydja nhumalaŋgala. Wirrki ŋarra duktuk nhumalaŋgunydydja, märr-watjpu'yun ŋarra nhumalaŋgu yukurra, wanhaka nhuma yurru ŋuthan marrtji bala

bitjan Djesu-Christkala. <sup>20</sup> Yeee, narra bini dhiyali nhumalaᅅgala muka, mǎrr bini nhuma nhānha ga marᅅgithinya dharāᅅana ᅅunhi ᅅarranydja yukurra wirrkina yana wal'ᅅu mǎrr-ᅅamathirri nhumalaᅅu. Yaka narra ᅅula madakarritjthirryndja yukurra dhuwala nhumalaᅅu; wirrki narra yukurra warwuyundja dhuwala yana nhumalaᅅu.

*Nunhiyi dhāyka maᅅdanha Yayka ga Sara, balanyara bitjan mali maᅅdanydja ᅅilimurrᅅu*

<sup>21</sup> Wiripu-gulkuny'tja nhuma dukᅅuk nhuma yurru mukthun nhina yukurra ᅅurikalayi Mawtjitjkala romᅅura. Nhāku warray? Marᅅgi nhuma mirithirri yulᅅunyᅅa?... nhaltjan yukurra ᅅuriᅅiyi romdhu lakarama?

<sup>22</sup> Bitjana yukurra ᅅunhiyi romdhunyᅅa lakarama gam', "Yipurayingu yothu maᅅda mǎrrma' darramu maᅅda, yurru waᅅganyᅅa yothu dhawal-wuyaᅅina ᅅāᅅdi'mirriᅅuwuᅅu dᅅamamirriwuᅅu, ᅅurikiᅅi ᅅunhi ᅅayi Sarawu dᅅamamirri garrᅅiᅅara, ga wiripunyᅅa dhawal-wuyaᅅina ga nhanukuᅅuwaynha yothu Sarawuᅅuna, ᅅunhi ᅅayinyᅅa yakana garrᅅiᅅara dᅅamamirri ᅅula yolku.

<sup>23</sup> ᅅuriᅅinyᅅa dᅅamamirriyunyᅅa miyalkthu mǎrraᅅala yothu Yipurayingu bitjarra yana liᅅu bitjan ᅅuli bawala'mirri dhāykawurru yothu'mirriyirri ᅅunhi, yurru Sarawunyᅅa ᅅunhi yothu wiripu, ganaᅅ'thun yukurra, liᅅu ᅅayi Saranyᅅa yothu'mirriyina ᅅunhinyᅅjayi dhawu'-nherraᅅara Godkuᅅuna yana. <sup>24</sup> Ga ᅅunhiyinyᅅa lakarama yukurra

mali, marŋgikuma yukurra ŋilimurrunha, liŋgu ŋunhiyi dhäyka maŋda märrma', balanyara ŋunhi yulŋunyɗja bitjan märrma' ŋunhi dhawu' maŋdanha, ŋunhi ŋayi Godthu wekaŋala yolŋu'-yulŋuwala. Yo, ŋunhiyi garrpiŋara djämamirrinɗja dhäyka yäku Yaykanyɗja, ŋayinyɗja ŋunhinyɗjaji balanyara bitjan ŋäthiliŋu ŋunhi rom, ŋunhi ŋayi Godthu wekaŋala Mawtjitjkala ŋunhala bukuŋura wäŋaŋura Djäniya, yurru ŋurikiŋiyinyɗja ŋändi'mirriŋuwuŋu yumurrku' garrpiŋarana walala yana ŋurikiŋi romguŋuna.

<sup>25</sup> Yo, Yaykanyɗja ŋunhiyi garrpiŋaranyɗja yolŋu balanyara bitjan buku ŋunhiyi wäŋa yäku Djäniya ŋunha Raypiya makarrŋura, barrku be-wala yarrkthun yukurra ŋulaŋuru dhawu'mirriŋurunyɗja wäŋaŋuru. Ga balanyarayi liŋgu ŋayinyɗja yana Yaykanyɗja bitjan Djurutjalambuyɗja ŋunhi yukurra dhärra garrpiŋarawuy, liŋgu mukthun ŋunha Djurutjalambuyɗja yolŋu walala yukurra nhina garrpiŋarawuy romguŋu yana.

<sup>26</sup> Ga ŋunhi wiripunyɗja Djurutjalambuyɗja ŋunhi ŋayi djiwarr'ŋura ŋunha, dhuwalayinyɗja wäŋa yakaŋuwuyŋa garrpiŋara ŋula nhäkuŋu, ga ŋunhayina yuwalkŋunyɗja wal'ŋu ŋändi'mirriŋu ŋilimurrŋu Godkalanumirriwunyɗja yolŋu'-yulŋuwu.

<sup>27</sup> Liŋgu ŋunhayi djorra'yunyɗja yukurra lakarama bitjan,

“Way, nhe yothu'miriwunyɗja dhäyka, ŋunhi nhe yukurrana yaka gäŋala yothu'nha, galŋa-djulŋithiya nhiniya, märr-yiŋgathiya



wirrki wal'ņu,  
 lingu ṅunhiyinydja dhäyka ṅunhi ṅayi  
 gonha'yunara dhuway'mirriṅuwuṅu,  
 ṅayinydja yukurra yurru ṅayathama  
 gulku'na mirithirrina yo-yuthunha,  
 biyapul'nha wal'ņu ṅurikalanydja  
 dhäykawala ṅunhi ṅayi nhina yukurra  
 dhuway' mirriṅuwala.”

<sup>28</sup> Ga dhiyaṅuny dja-wala nhumanydja Godku yana yumurrku', lingu ṅayi goṅdhu-märraṅala nhumalanha nhanṅuwayliliyaṅalana ṅayi ṅuliwitjan nhanukalana dhawu'kurru yana, bitjarrana yana lingu bitjarra ṅunhi Yitjaktja dhawal-wuyaṅina ṅuliwitjan Godkala dhawu'mirriyanharakurru. <sup>29</sup> Nāthilinydja be baman'tja ṅuriṅi garrpinarawala djāmamirriwala yothu'yu ṅayaṅu-yätjkuṅala yukurrana Yitjaknha, lingu ṅayi yaka duktuk ṅurikiyi yolṅuwu ṅunhi ṅayi dhawal-wuyaṅina ṅuliwitjarra ganydjarrkurru Godkala yana Birrimbirrwala. Ga bitjandhi yana lingu dhiyaṅuny dja-wala, ṅuriṅinydja walalay ṅunhi walala garrpinara ṅuriṅiyi romdhu ṅula nhäyu, walalanydja yukurra ṅilimurrunha ṅayaṅu-yätjkumana. <sup>30</sup> Yurru Godku dhärunktja yukurra dhärra bitjan gam', “Djuy'yurrana yana dhuwaliyi djāmamirrinha garrpinarawuynhanydja miyalknha, ga ḍarramunha nhanṅu dhuwali yothu'nha, lingu yakana yurru nhanukalanydja yothu'yu ṅuriṅiyinydja märrama ṅula nhä bäpa'mirriṅuwuṅuny dja. Lingu bukmak ṅunha bäpa'mirriṅuyu yukurra ṅayathama

ņuriki liņgu gāthu'mirriņuwu ņunhi ņayi maļ'thurruna ņulaņuruyi dhāykawala, ņunhi ņayi yaka garrpiņara ņula yolkuņu djāmamirri.”

<sup>31</sup> ņarraku gutha walala, ņilimurrundyja dhuwala yaka yumurrku ņurikiņi garrpiņarawuywuņu dhāykawuņu. ņilimurrundyja dhuwala yumurrku ņurikiņi ņunhi ņayi yaka garrpiņara ņula yolkuņu.

## 5

### *Yakana nhiniya garrpiņara biyapulnydja ņula nhākuņu romguņu*

<sup>1</sup> Yo, yuwalk ņunhi Djesu-Christthundyja ņilimurrunha dhawatmarañala ņuliņuruyi garrpiņarawuyņurundyja romņuru, mār yurru ņilimurru dhayalayirri, yaka garrpiņara ņula nhākuņu. Bala dhārriya yana wuņđañarrthiya Garraywala, ga ņuli yurru ņula yol waņanydja nhuņu bitjan, “Nhe yurru djāma ņe?... nhā ņunha romdhu yukurra lakarama,” bitjan, yaka mākiri'-witjurra ņurikiyinydja; yaka bilyurra roņiyiyandydja ga nhiniya garrpiņara biyapul ņula nhākuņu romguņundydja.

<sup>2</sup> Mākiri'-witjurra ņamathaņa ņarraku dhārukkundydja. ņarra Bolyu yukurra lakarama nhumalaņgu dhuwala gam': ņuli dhe yurru waņa yuramandydja ņurikinydja walalaņgu ņunhi walala yurru waņa nhuna ņuriki mitthunminyarawu; ņuli nhuma yurru bitjandhi mitthunmirri, ņunhiyinydja dhe yukurra waņa bitjanna, “ņarrandydja yurru walņathirri ņuriņina romdhuna yana,

yakana yurru Christthuny<sup>d</sup>ja walḥakuma ḥarranḥa,” bitjan. <sup>3</sup> Yuwalk yana ḥarra nhumalanḡu yukurra waḡany<sup>d</sup>ja dhuwala biyapul marḡikuma. Ḥuli nhe yurru mitthunmirriny<sup>d</sup>ja, ga ḥulinuruny<sup>d</sup>ja dhāḡuru nheny<sup>d</sup>ja yurru dḡama bukmakḥa yana Djuwsku romdja malanḥa warrpam'thunna. <sup>4</sup> ḥuli nhe yurru bitjandhiyiny<sup>d</sup>ja nherranmirri nhunapinyay nhe ḥunhimalany<sup>d</sup>ja bili ḥāthilinuliliny<sup>d</sup>ja romlili, yanapi ḥurin<sup>i</sup>yiny<sup>d</sup>ja romdhu nhuna yurru ḥayaḡu-dhunupakuma galkikuma Godkala, ḥurin<sup>i</sup>yiny<sup>d</sup>ja bitjarra nhe gulkthunminana nhunapinyay nhe Garraywalany<sup>d</sup>ja, lingu ḥunhiyiny<sup>d</sup>jayi nhe dhawaṭmaranḥaminana nhunapinyay nhe Godkala mār-ḥamathinyaḡuruna. <sup>5</sup> Yurru ḥilimurruny<sup>d</sup>ja dhuwala mār-nherranmirri yukurra Godkala warray, ḥayipina waḡany<sup>d</sup>dhuna ḥilimurrunḥa yukurra ḥayaḡu-dhunupakuma, lingu ḥuliwitjan nḥanukalany<sup>d</sup>ja Birrimbirryu Garrkuḷukthuny<sup>d</sup>ja ḥilimurru yurru nhina dhambay-manapan waḡany<sup>d</sup>dhirrina Garraywala. Dhiyakuyina ḥilimurru yukurra dhukarr-nḥamany<sup>d</sup>ja dhuwala, lingu ḥilimurru yukurra mār-yuwalkthirrina Christḥa. <sup>6</sup> Yo, yuwalk dhuwala yulḡuny<sup>d</sup>ja. Ḥunhi ḥilimurru yurru gurruṭu'mirriyirrin<sup>y</sup>ja Djesu-Christku, bāy<sup>d</sup>hi ḥunhiyiny<sup>d</sup>ja ḥilimurru yaka mitthunminyara, ga mitthunminyara bāy<sup>d</sup>hi ḥunhiyiny<sup>d</sup>ja, lingu dhiyakuyi waḡany<sup>d</sup>ḡu ḥayi Godtja dukṭuk; ḥayi dukṭuk ḥilimurruḡu, ḥilimurru yurru mār-nherranmirri nḥanukala

yana Djesu-Christkala. Lingu nuriñiyi mǎrr-yuwalkthinyarayundyja ñuli yukurra djámána-wala yana nhá malanha ñamakurru' ñuliwitjan mǎrr-ñamathinyarakurru yana.

<sup>7</sup> Nǎthilinydja ñunhinydja nhuma yukurrana marrtjina ñamathanala yana wal'ñu dhika, Garraywala yana. Yolthu nhumalanha ñunhi gatjal'marañalanydja ñulinuruyinydja gatjal'ñuru yuwalkñunurundydja? <sup>8</sup> Yaka nhuna Godthu bitjarrayi gatjal'marañala ñulinuruyinydjayi dhukarrñuru, lingu ñayinydja ñunhi Godtja nhuñu wǎthurruna mǎrr-nherrañminyarawu Djesu-Christkala.

<sup>9</sup> Yolñu'-yulñu ñuli waña mayali'kurru bitjan, “Lurrkun'thu yana ñathawuyyu gañgathinyamaranharawuyyu yurru gañgathinyamarama bukmaknha dǎmbanha; bukmak ñayi yurru ñunhiyi wiripuñuyirryndja nuriñiyi lurrkun'thu yana,” bitjan. Ga lurrkun'thu yolñuyundydja yurru nhumalanha bañuwañuyun bukmakkumana walalañgalay nuriñiyi dhǎrukthu djarrpi'yuna. <sup>10</sup> Yurru

ñilimurrunydydja yukurra nhina wañganyñura nhanukala Garraywala, nhuma ga ñarra, bala ñarra yukurra nhumalañgu mǎrr-yuwalkthirrina, ñunhi nhuma yurru mukthun gyañirri dhunupa, wañganygurru yana ñarrakala. Godthundydja ñanya yurru ñunhinha yolñunha dhǎ-dir'yunna yana, ñunhi ñayi yukurra nhumalanha mǎrr-yawaryunmarama, bǎyyi ñayi ñunhi yolñu be garrwarnydydja wal'ñu.

<sup>11</sup> Wiripuñuyundydja yolñuyu walalay ñuli waña lakarama ñarranhanydydja yanapi ñarra

ɲuli lakaraŋu yolŋu'-yulŋuwala, walala yurru mim'pumirriyirri. Nunhi bini ɲarra waŋanha bitjanayinydja lakaranha, bala nhākuna walala yukurra Djuwsthu ɲarranhanydja ɲayaŋu-yätjkuma buma? Walalanydja yukurra ɲoy-dhärri ɲarraku, liŋgu ɲarra yukurra lakaramanydja yolŋu'-yulŋuwu bitjan, “Yolŋuny dja yurru gurruŋu'mirriyirri Godkuny dja ɲuriŋi liŋgu waŋanydhu, ɲunhi ɲayi yurru märr-yuwalkthirri ɲurikiyi ɲunhi Garrayny dja rakuny dhina ɲunhala dharpaŋura yolŋuwu walŋakunharawu,” bitjan. <sup>12</sup> Ga ɲarrany dja yukurra guyaŋirri dhuwala ɲunhinany dja walalanha ɲunhi walala yukurra nhumalanha ɲayaŋu-djawaryunmarama. Walalany dja duktuk nhumalaŋgu mitthunminyarawu yana; nhämirri walala ɲuli walalawuynany dja walala gulkthunmirri nhumalaŋgalany dja, bala gonha'yurruna nhumalanany dja.

<sup>13</sup> ɲarraku gutha walala, Godthuny dja nhumalanha yäna warray dhawatmaranala ɲulinuruyi romŋuruny dja, bala gurruŋu'mirriyaŋalana nhanŋuwayliliyaŋalana ɲayi nhumalanha. Nunhiyiny dja romdja yakana buŋgawa nhumalaŋgu biyapulny dja, yurru yaka waŋiya biyakany dja, “ɲarrany dja yurru djäma ɲarrakalay ɲarra djälyu, liŋgu ɲarrany dja dhayaŋa dhuwala romŋuruny dja.” Yaka biyakayiny dja djäma yätjtja, yana nhiniya manymakkuŋa, ga märr-ɲamathiya wiripuŋuwu yolŋuwu. Nyilŋ'maranhamiya nhunapinya nhe biyaka, ga

gunḡa'yurra ḡunha wiripuḡunhanydja, biyaka bitjan nhenydja walalaḡu djämamirrina. <sup>14</sup> Ne. Godthuny dja gulku' mirithirri romdja malanha wekaḡala Mawtjitjkalanydja, yurru ḡarra yurru gurriri'kumanydja lakarama bitjana, "Märr-ḡamathiya ḡuruku wiripu-gulku'wuny dja yolḡu'-yulḡuwu, biyaka yana liḡu bitjan nhe yukurra märr-ḡamathirri nḡuḡuway nhe gal'ḡu." <sup>15</sup> Nuli nhuma yurru bitjanmirrinydja larrany'tjunmirri yukurra, bitjan ḡuli wakiḡu ḡunhi wuḡan walala, ḡunhiyinydja nhuma yurru ḡurrukḡa dhawar'yunmaranharamirri.

*Garrkuḡuktja Birrimbirr dhuwala Godkuny dja  
ganaḡ'thun yukurra yolḡuwalanydja  
ḡayaḡuḡuru*

<sup>16</sup> Yo, ḡäka dhuwala dhäruktja, wirrki yana mäkirri'-witjurra. Biyaka liḡu marrtjiyanydja Godkala yana Garrkuḡukthu Birrimbirryu, bala nhe yurru yakana biyapulnydja nhokalayḡuny dja nhe ḡayaḡuwu malthurra. Yaka biyapul djäma nhokalay nhe djälyu, liḡu ḡunhi ḡilimurrḡuwaynydja ḡayaḡu yakana ḡamakurru. <sup>17</sup> Bitjana liḡuna ḡilimurruny dja yukurra dukḡukthirri yätjkuna yana, yurru Garrkuḡuktja Birrimbirr dukḡukthirri yukurra, ḡilimurru yurru nhina ḡamakurru' wal'ḡu yana, liḡu Garrkuḡuktja Birrimbirr gäna wal'ḡu, ganaḡ'thun yukurra yolḡuwalanydja ḡayaḡuḡuru. ḡunhi nhe yuwalktja Godkuny dja yolḡu, nhenydja yurru yakana djäma ḡunhiyi, ḡunhi nhaltjan yukurra ḡayaḡu nḡuḡu waḡa. <sup>18</sup> ḡunhi yurru ḡayi Garrkuḡukthu Birrimbirryu

yukurra gäma nhuna ñayipi, nhenydja yurru djäma ñamathamana yana, nhanukalana yana djälyu; yakana biyapul yurru ñurini romdhu yukurra lakarama nhuñu nhaltjanarawu nhinanharawu ga djämawu.

<sup>19</sup> Yo, yuwalk dhuwala ñilimurrunguway yana ñayañu yakanydja ñamakurru; bitjan lingu ñilimurru yukurra guyañirri djarrpi'kuma ñuli, ga djäma ñuli birrka'mirri nhä malanha yätj ga lirra-warmirrina. Ñilimurru duktukthirri ñuli djaw'yunarawu dhäykawu wiripuñuwalañuwu ñarramuwu, ga wiripunyidja ñayi ñuli miyalkthu gonha'yun nhanñuway dhuway'mirriñunha, ga märrama wiripuñunha ñarramunha, lingu yolñuwunyidja ñayañu djäl-dumurru wiripuñuwu ga wiripuñuwu, bitjan ñuli wuñgan.

<sup>20</sup> Ga wiripunyidja ñuli yolñuyu wañarrkuma ñula nhänha malañunha, bala märr-ñal'yun ñula nhäkuna mañayin'kuna malañuwu, ñunhi djämawuy ñurikiñina gonbuñ yolñuwuñuna. Ga wiripunyidja ñayi ñuli yolñuyu djäma marrñgitjkala girri'yu ga yolñunha nyirawunuma. Ga yolñu'-yulñu ñuli yukurra wiripunyidja ñoy-dharranharamirri bala-lili'yunmirri, bala ñarrtjunmirrina ga bunharamirrina, ga mañutji-di'yunmirrina. Ga wiripunyidja yolñu yurru buñgawa-lakaranharamirri; bitjanna linguña ñayi ñuli yukurra djämanyidja yätjñha yanana wiripu-gulku'wunyidja yolñu'-yulñuwu, yana ñanyapinyayña ñayi yindikunharamirri be.

<sup>21</sup> Yolñu walala ñuli barrku'-barrkuwatjthirrina malalili ga malalili, bala lakarama wiripu-

gulku'nhanydja yätj-lakaramana. Ga wiripuny dja yolŋu walala ŋuli leŋu ŋänitji'yuna; bitjanna linguna walala ŋuli yukurra nhina dhawulungul'-dharrana waŋa, ga yakana gyaŋirri wiripu-gulku'nhanydja yolŋu'-yulŋunha. Yo, ŋilimurrundy dja ŋuli djäma balanyarayuyi romdhu, liŋgu ŋilimurrungu ŋunha ŋayaŋu yätj. Liŋgu muka ŋarra nhumalangu waŋanany dja, raypirri'yurruna ŋäthiliny dja, ga biyapul ŋarra yurru raypirri'yun dhuwala nhumalanha. Ŋuli dhe yurru djäma yukurra bitjandhiyiny dja yätjtja, ŋunhiyiny dja bitjan Godtja nhuŋu yakana buŋgawa ŋurruŋu, ga yakana nheny dja nhanŋu gurruŋu'mirri; yakana dhe yurru märrama ŋula nhä ŋamakurru' Godkuŋuny dja, ga yakana yurru dhe nhina yukurra ŋunha nhanukalany dja wäŋaŋura.

22-23 Ga ŋunhi ŋayi yukurra yurru Godkala Birrimbirryu Garrkulukthu ŋurini gäma nhuna, nheny dja yurru nhina yukurra ŋamakurru'na wal'ŋu yanana, bitjanna gam': Bitjanna liŋgu dhe yurru märryu-dapmarama wiripu-gulku'nhana yolŋu'-yulŋunha bukmaknha, ga nhina dhe yurru yukurra ŋayaŋu-djulŋithirrina yana, ga ŋayaŋu-yal'yunna; yakana dhe yurru marimirriyirri ga ŋayaŋu-yätjthirri ŋula nhäyundy dja. Dhe yurru yana wurrkurru'm'thirrina wiripu-gulku'wundy dja, ga yana märramana walalanguŋu ŋula nhäny dja djarrpi'kunharany dja. Yo, ŋurini Godkalany dja Garrkulukthundy dja Birrimbirryu dhe yurru mel-wuyun wiripu-gulku'wundy dja, ga



goyulŋu'thirri walalaŋgu, ga nhina nhe yurru ŋamathama, guŋga'yun ŋunha wiripuŋunha yolŋunha. Wiripu-gulku'yunyɔdja yolŋuyu walalay nhuna yurru mǎrr-yuwalkthirri, liŋgu nhe yurru waŋa yuwalk yana dhǎruk yuwalkkuma, yaka mayali'miriwyama. Yo, ŋunhi ŋayi yukurra Garrkuluktja Birrimbirr nhina nhokala yuwalktja, nhe yurru yakana buŋgawa lakaranhamirri nhunapinyay nhe; nhe yurru yana gurrum'thun wiripu-gulku'wunyɔdja yolŋu'-yulŋuwu, yaka walalanha gur'-guryundja, ga yaka nhe yurru djǎma yana nhokalaynyɔdja nhe djǎlyu. Nhe yurru waŋa yaka'yun nhokalayŋuwu nhe ŋayaŋuwunyɔdja, ga djǎma ŋamakurru' yana, Godkala yana ŋayaŋuyu. Ga ŋunhi nhe yurru nhina yukurra ŋamathama bitjandhinyɔdja, yakana yurru romdhunyɔdja ŋula yǎtj-lakarama nhuna waŋa. <sup>24</sup> Liŋgu ŋunhinyɔdja yolŋu ŋunhi ŋayi Djesu-Christkalanumirri, liŋguna ŋayinyɔdja gonha'yurrunana yǎtjtja ŋunhi rom malanha, nhanŋuwaynyɔdja gatjal, yakana biyapulnyɔdja yurru ŋayi djǎma yukurra nhanukalay ŋayi djǎlyu.

<sup>25</sup> Yo, ŋalinyɔdja ŋunhi liŋguwuyŋha walŋathinyarana ŋuliyina Godkala Garrkulukthuna Birrimbirryu, bala ŋali yurru marrtjinyɔdja yana-wala ŋuriniyina liŋgu Garrkulukkalana Birrimbirrwala ŋayaŋuyu. <sup>26</sup> Balanyarana gam' ŋilimurru yurru nhinanyɔdja yukurra. Yaka ŋilimurru yurru garrwarkunhamirri, ga yaka ŋilimurru yurru nherraŋmirri ŋurruŋu wiripu-gulku'walanyɔdja,

yana goduy-wumanydja walalanha, ga yakana ñilimurru yurru mañutji-di'yunmirri wiripunha yolñunha ñunhi ñayi yukurra biyapul marñgithirri ñilimurrungala.

## 6

*Nhenydja yurru märrama Garraywuñuny dja balanyarayi liñgu ñupanayñuyi, nhäyinyara nhe ñuli wekama nhanñu*

<sup>1</sup> Gutha walala ñarraku. Ñunhi yurru ñula yolñha yolñunha gañmaramanydja ñula nhäyu yätjthuny dja, ga nhumanydja yurru, ñunhinydja ñunhi nhuma yukurra nhina nhanukala Godkala Garrkuñukthu Birrimbirryu marrtjiya ñunhimalayi ñurikalayiny dja gañmaranharawuywalanydja, ga wañiya ñanya ñulinuruyi bilmaraña, yurru wañiyanydja gurrum' ñanya biyaka, yaka madakarritjthuny dja dhärükthu. Yurru bulñha yulñuny dja, gurrum'thurra nhuñuway nhe, märr yurru nhepiny dja yaka muka gärrri ñunhimalayi yätjlili ñula yolkuñu walamaranhara.

<sup>2</sup> Ñunhi yukurra yurru ñula yolthu gäma ñonun mirithirri, nhenydja marrtjiya ga guñga'yurra ñanya yukirriya, marrparañguña ñanya manaparra. Biyaka guñga'yunmiya nhumalanhay nhuma yana, liñgu ñunhiyina Garrayyu ñunhi romdja nherrara ñilimurrungu. <sup>3</sup> Ñuli ñayi yurru yolñu guyañinyaramirri ñanyapinyay ñayi ñurruñu-lakaranhamirrin y dja, yanapi ñayi marñgi be bukmakku, ga yaka ñayi ñukñuk ñula yolthu

ɲanya yurru guŋga'yun, ɲunhiyinydjayi yolɲu yukurra mayali'-wilkthunmirrina ɲanyapinyay ɲayi. <sup>4</sup> ɲilimurru yurru waŋga'-waŋgany nhānharamirryndja, gatjarr'yunmirryndja, nhaltjan ɲilimurru yukurra djāma. ɲunhi ɲali yurru maɲɲ'maranhamirri ɲamakurruny'tja, ɲalinydja yurru ɲayaŋu-djulɲithirri muka ɲitjalangala ɲurɲi djāmayunyndja. Yaka ɲamakurru nhuɲu ɲunhi nhe yurru waɲa bitjan, “ɲarranydja dhuwala ɲamakurru' war-ray wal'ɲu ɲurukala wiripu-gulku'walanydja.” Nhepi yurru gatjarr'yunmirryndja nhunapinyay nhe ɲamathanharamirri yana. <sup>5</sup> Nhuma yurru nhumapi waŋga'-waŋgany yana nhina yukurra Godkalanydja dhukarrɲura, liŋgu ɲayi yurru Gunhu'yu Godthu nhāma marrtji ɲilimurrunha waŋga'-waŋganyha yana.

<sup>6</sup> ɲunhi nhuna yurru ɲula yolthu marŋgikumanyndja bala marrtji Godkalaŋu dhārukku, ga nhenyɲdja yurru wekamayi marrtji bala nhanɲunyndja nhā nhe ɲuli marrtji mārrama ɲamakurru' Godkuɲu ɲunhi.

<sup>7</sup> Yaka mayali'-wilkthunmiya nhunapinyay nhe. Yaka guyaɲiya yanapi nhe yukurra mayali'-wilkthun Godnha, liŋgu God marŋgi bukmakunyndja. ɲunhi ɲayi ɲuli yolɲuyu lāmu-nherraɲ ɲatha maɲutji, ga yalalanyndja ɲayi yurru gulkthun balanyara yana liŋgu ɲupanayɲu ɲunhi ɲayi ɲāthili lāmu-nherrara. Ga bitjandhi nhenyɲdja yurru mārrama ɲupanayɲuyi yana, ɲuliyi liŋgu romgurru ɲunhi nhe yukurra djāma. <sup>8</sup> Yolɲuwunyndja ɲayaŋu ɲunhinyndja rakunynha, ganəɲ'thunarana

Godkalanıyđja, ga ŋuli ŋayi yurru yolŋuyu dĵama bitjan liŋgu nhanukalayi ŋayi ŋayanıyuyu, ŋunhiyinyđjayi yolŋu yurru rakunyđhirri gupađalkumana. Ga ŋunhi ŋayi yurru yolŋuyu dĵama yukurra Godkala Garrkułukkalanyđja Birrimbirryu ŋuriŋinyđja, ŋunhiyinyđja yolŋu yurru walŋana nhina yukurra ŋuriŋiyi liŋgu walŋayu, bitjana liŋguna ŋayi yukurra yurru nhinanyđja galkina yanana Godkala gupađalŋha-wala.

<sup>9</sup> Yurru yaka gandarrŋuranyđja djawaryurra, bala gonha'yurrana; biyaka liŋgu mukthurra-wala yana dĵamanyđja ŋamathaŋa, bala yalalanyđja ŋunhiyinyđja dhe yurru mĵrramana Godkuŋu latjuny'tja dhika nhĵa malanċa ŋamakurru'na. <sup>10</sup> Ŋunhi dhe yurru nhĵama yolŋunċa ŋunhi ŋayi galŋa-ŋonunđja ŋula nhĵayu, yana guŋga'yurra ŋanya marrparaŋ'kuŋa biyaka, ga yuwalk wal'ŋu guŋga'yurra ŋunhinċa mĵrr-yuwalkthinyaramirrinċa walalanċa, liŋgu walala gurruŋu'mirri muka nċuŋu, Godku ŋunhi mittji.

### *Dhawar'maranharamirrina dhĵruk*

<sup>11</sup> Dhuwalanyđja dhĵruk ŋarra yurru dhawar'maramana, ŋarrakalaynċa ŋarra goŋdhu wal'ŋu wukirri. Nhĵa dhuwala bathalamirriyu yana ŋarra yukurra wukir-rinyđja dhĵruktja dhuwalayi. <sup>12</sup> Nuruŋunyđja yolŋu'-yulŋuyu wiripu-gulku'yunyđja yukurra gur'-guryunna nċumalanċa, walala duktuk nċumalanċgunyđja mitthunminyaruwu

yukurrancarawu, lingu walala djäl walalanha yurru lakarama nula wiripu-gulku'yu Djuwsthu namakurru' lakarama. Yakana walala nuli yuwalkkumanydja lakarama Djesunha, lingu wiripu-gulku'yuny dja Djuwsthu yolnyuyu walalay nuli nayanu-yätjkuma yukurra buma nunhinhanydja yolnunha nunhi nayi nuli lakarama Djesunha, nunhi nuriŋi lingu nhanukalanydja gulaŋ-waŋdinyarayu nilimurru yurru waŋganyinha, gurruŋu'mirri walala Godkuny dja. <sup>13</sup> Yo, nuriŋiyi mim'puyuny dja yukurra lakarama nunhi yolnunha, nunhi nayiny dja yukurra romgu malthun Djuwskalanuwuna, yurru yakana walalany dja nuli nuriŋi Djuwsthuny dja yolnu'-yulnyuyu dhäruk märrama nunhi romnhany dja, yana walala duktuk nhumalan guny dja mim'pumirriyinyarawuna, märr yurru walala bena bathala lakaranhamirrina nurr'yunna nhumalan gala, lingu nunhiyiny djayi nhumalanha walala gatmaranjalana walalan galay djämayuna. <sup>14</sup> Yurru waŋganyguna narrantany dja yukurra yurru Djesuwuna yana nurr'yun. Narra yurru garrwarkuma lakaramany dja nanya Djesu-Christnha nunhi nayi rakuny dhina dharpanjura mälakmaranharawuy nura narrantany dja waljakunharawu. Yo, nuriŋiyiny dja nhanukalany dja rakuny dhinyarayu narrantany dja bitjarra rakuny dhinana, gonha'yurrunana narra nunhi näthilinyuny dja munatha'wuyuny dja rom malanha; yakana munatha'wuyuny dja rom yurru narraku biyapulny dja buŋgawa. <sup>15</sup> Nunhi

ņayi yolņu mitthunminyarawuy ņunhinydja manymak warray, ga ņunhi ņayi yaka mitthunminyara ņunhinydja manymak yana, liņgu Godthunydyja yurru ņayipinydja nhāma ņayaņu warray, djinawa ņunha yolņuwunydyja. Ȇayina yurru ņunhiyina bili yolņu walņanydyja nhina galkinydyja Godkala, ņunhi ņayi ņayaņu yuṭathina ņuliyi Djesuwala. <sup>16</sup> Yo, ņāņ'thundja ņarra yukurra bukumirriyamydyja nhumalaņgu, mārr nhumanydyja yurru nhina yukurra ņunhilimiyina yuṭaņurana romņura Djesuwalanydyja; nhenydyja yurru nhina ņamathamana yana wal'ņu, bala ņayi yurru Godtja nhuņu mel-wuyunna ga bukmakku nhanukalaņuwu yolņuwu walalaņgu, bala nhuma yurru nhinanydyja ņayaņu-yal'yunarana walala.

<sup>17</sup> Waņganyňa dhāruktja dhuwala ņarra yurru waņa dhawar'maramanydyja. Yakana biyapulnydyja ņuyulkuņa ņarranhanydyja. Bitjana liņgu ņarranhanydyja ņuli bunha bartjunmaranha dhika nhaltjana, liņgu Djesuwala yākuyu. Nhāņa dhuwala ņarrakala mim'pu malanha rumbalņura, dhiyaņuyinydyja malaņuyu mim'puyunydyja yukurra milkuma lakaramana, ņunhi ņarranydyja Garraywu Djesuwu djāmamirri.

<sup>18</sup> Gutha walala ņarraku, ņarra bukumirriyamydyja yukurra nhumalaņgu bukmakku yana, mārr yurru nhuma nhina yukurra mārr-ņamathinyaraņura dhika wal'ņu, dhambaymanapanmirri Garraywala Djesu-Christkala. Ga liņguna.

**Gumatj Bible**  
**The New Testament in the Gumatj language of**  
**Australia**

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f